

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (OPZ)

Wykonanie badania pt. „Analiza językowa komunikacji pisemnej dotyczącej Funduszy Europejskich”.

Termin składania ofert upływa **18 lutego 2021 r.**

CPV: 79315000-5 - Usługi badań społecznych, 79314000-8 - Analiza możliwości wykonawczych

### 1. KONTEKST BADANIA

W Ministerstwie Funduszy i Polityki Regionalnej chcemy upraszczać język Funduszy Europejskich (FE). Dążymy do tego, aby pracownicy doskonalili kompetencje niezbędne do stosowania zasad prostej polszczyzny. Nasze materiały są dostępne na portalu Funduszy Europejskich<sup>1</sup>.

### 2. UŻYTKOWNICY BADANIA

Bezpośrednimi użytkownikami badania jest kadra kierownicza i pracownicy Ministerstwa Funduszy i Polityki Regionalnej.

### 3. CEL I ZAKRES BADANIA

Chcemy zbadać poziom trudności języka komunikacji pisemnej nt. Funduszy Europejskich (zwanej dalej „tekstami o FE”) w wybranych (12) komórkach organizacyjnych ministerstwa.

Badanie pozwoli zidentyfikować najczęściej popełniane błędy oraz zarekomendować kierunki do dalszych systemowych działań związanych z upraszczaniem języka FE.

Wpłynie to na poprawę:

- jakości komunikacji pisemnej w poszczególnych komórkach organizacyjnych,
- dostępności w obszarze informacji i komunikacji,

---

<sup>1</sup> [www.funduszeuropejskie.gov.pl/prosty\\_jezyk](http://www.funduszeuropejskie.gov.pl/prosty_jezyk)

- wizerunku ministerstwa.

Zakres badania obejmie teksty z okresu od 1 stycznia 2019 r. do 31 stycznia 2021 r.

Zadanie będzie polegało na realizacji przez Wykonawcę następujących zadań:

1. opracowanie metodologii badania;
2. wykonanie analizy ilościowej minimum 2400 tekstów;
3. wykonanie analizy jakościowej minimum 360 tekstów;
4. przygotowanie raportu z badania, który będzie składał się z:
  - a. raportu ogólnego z wnioskami, rekomendacjami i propozycją rozwiązań do wprowadzenia w komunikacji ministerialnej;
  - b. 12 załączników - raportów cząstkowych dla 12 komórek organizacyjnych ministerstwa;
5. dwukrotne przeprowadzenie prezentacji wyników badania.

Przeprowadzona analiza języka tekstów o Funduszach Europejskich posłuży do uzyskania odpowiedzi na następujące pytania:

1. Jakie nieprawidłowości składniowe i gramatyczne (błędy) można dostrzec w języku FE?
2. Jakie cechy języka FE utrudniają jego zrozumienie?
3. Jaki może być stopień zrozumienia języka FE przez „przeciętnego” odbiorcę?
4. Jakich błędów unikać i jakie rozwiązania wprowadzić, aby zwiększyć dostępność języka FE?

Do realizacji badania niezbędne jest zapoznanie się z podręcznikiem „Jak pisać o Funduszach Europejskich”<sup>2</sup> i „Prosto o konkursach Funduszy Europejskich. Poradnik efektywnego pisania”<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Publikacja jest dostępna pod adresem:  
[https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/18476/Jak\\_pisac\\_o\\_Funduszach\\_Europejskich\\_120810.pdf](https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/18476/Jak_pisac_o_Funduszach_Europejskich_120810.pdf)

<sup>3</sup> Publikacja jest dostępna pod adresem:  
<https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/strony/o-funduszach/publikacje/prosto-o-konkursach-funduszy-europejskich-poradnik-efektywnego-pisania/>

## 4. SPOSÓB REALIZACJI ZAMÓWIENIA

### 4.1. Przygotowanie noty metodologicznej

Wykonawca przygotuje notę metodologiczną zawierającą opis realizacji zamówienia zgodny z założeniami przedstawionymi w ofercie. Załącznikiem do noty będzie szczegółowy harmonogram realizacji zamówienia w podziale na członków Zespołu Badawczego w formie harmonogramu Gantta.

### 4.2 Przeprowadzenie analizy tekstów.

Wykonawca przeprowadzi analizę tekstów pisanych. Teksty i materiały będą skierowane do różnych grup odbiorców:

- ogółu społeczeństwa;
- urzędów i instytucji;
- beneficjentów i potencjalnych beneficjentów;
- pracowników ministerstwa.

Zamawiający zakłada, że Wykonawca przebadają **minimum 200 tekstów z 12 komórek organizacyjnych** z różnych kategorii (łącznie minimum **2400 tekstów**).

Skierujemy do badania różne kategorie tekstów:

1. dokumenty formalno-prawne (np. pisma, notatki służbowe, raporty);
2. regulaminy (np. konkursowe, dotacyjne, wewnętrzne);
3. publikacje (np. ulotki, broszury, wytyczne, standardy, podręczniki, instrukcje dla beneficjentów);
4. dokumenty ofertowe (np. SOPZ, kryteria wyboru ofert);
5. treści na stronie internetowej [www.funduszeuropejskie.gov.pl](http://www.funduszeuropejskie.gov.pl) (np. teksty, artykuły, ogłoszenia o naborach, aktualności);
6. komunikacja wewnętrzna w Intranecie;
7. treści w mediach społecznościowych w kanałach Zamawiającego.

Wykonawca w ofercie będzie mógł rozszerzyć liczbę kategorii tekstów.

Teksty są różnej długości, od jednej strony po kilkadziesiąt – w zależności od kategorii tekstu.

Zamawiający dostarczy Wykonawcy teksty zdigitalizowane i – o ile to konieczne – zanonimizowane, w formacie doc lub pdf lub w formie linków do tekstów zamieszczonych na stronach internetowych Zamawiającego.

#### **4.2.1. Przeprowadzenie analizy ilościowej tekstów**

Wykonawca, za pomocą programów komputerowych, przeprowadzi statystyczne badanie tekstów pisanych.

Analiza ilościowa obejmie minimum po 200 tekstów z 12 komórek organizacyjnych z różnych kategorii (łącznie: minimum 2400 tekstów).

Zamawiający zakłada, że Wykonawca zbada teksty pod względem m.in.:

- stopnia ogólnej trudności tekstu,
- minimum 10 parametrów szczegółowych, w tym wpływających na trudność pod względem leksykalnym, składniowym i relacyjnym.

#### **4.2.2. Przeprowadzenie analizy jakościowej tekstów**

Analiza jakościowa obejmować będzie przebadanie przez ekspertów Wykonawcy tekstów MFIPR pod względem poprawności i trudności języka. Metodologia badania koncentrować się będzie na wykryciu usterek lub problemów językowych dotyczących architektury informacji, doboru słownictwa, budowy zdań i relacji nadawczo-odbiorczych. Wykonawca przedstawi w ofercie metodologię analizy, którą zamierza zastosować.

Analiza jakościowa obejmie minimum po 30 tekstów z 12 komórek organizacyjnych z różnych kategorii (łącznie: minimum 360 tekstów).

### **4.3. Przygotowanie raportu ogólnego**

Wykonawca przygotuje raport z badania w języku polskim. Raport będzie posiadał następującą strukturę:

1. spis treści;
2. streszczenie raportu w języku polskim (nie więcej niż 2 strony A4);
3. nota metodologiczna, a w tym opis koncepcji badania, celów i obszarów badawczych, opis zastosowanej metodologii i przebiegu badania;
4. opis i prezentacja wyników badania ilościowego i jakościowego tekstów;
5. prezentacja rozpoznanych problemów i nieprawidłowych praktyk językowych, które obniżają zrozumiałość komunikatów w MFiPR (np. wykaz niezrozumiałych słów i sformułowań, niezgodnych z zasadami poprawnej polszczyzny);
6. zwięzła instrukcja, w jaki sposób powinny być konstruowane teksty w każdej z badanych kategorii, z przykładami uproszczonych tekstów lub ich fragmentów;
7. wnioski, rekomendacje i zalecenia, które będą szczegółowym zbiorem wskazówek możliwych do wprowadzenia w komunikacji nt. FE. Mają one dotyczyć zalecanych sposobów konstruowania wypowiedzi (np. tzw. „słownik synonimów” mógłby dać podstawę do tego, by dla poszczególnych słów, czy sformułowań ocenionych jako nieprawidłowe, zaproponować zamienniki optymalne z perspektywy językoznawczej). Rekomendacje mają w jasny sposób określać, co należy zrobić, aby niwelować błędy i problemy zidentyfikowane podczas analizy tekstów.

#### **4.4. Przygotowanie 12 raportów cząstkowych jako załączniki do raportu ogólnego**

Wykonawca przygotowuje 12 raportów cząstkowych, dedykowanych poszczególnym komórkom organizacyjnym MFiPR, których teksty zostaną objęte analizą. Każdy z nich będzie zawierał:

1. krótką notę metodologiczną;
2. kluczowe wyniki analiz, zidentyfikowane problemy i nieprawidłowe praktyki językowe oraz rekomendacje wraz z propozycją sposobu ich wprowadzenia;

3. zwięzłą instrukcją, w jaki sposób powinny być konstruowane teksty w każdej z badanych kategorii, z przykładami uproszczonych tekstów lub ich fragmentów;

#### **4.5. Przygotowanie i przeprowadzenie prezentacji multimedialnej**

Wykonawca przygotowuje i dwukrotnie przedstawi prezentację multimedialną, która podsumuje wyniki przeprowadzonego badania. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o miejscu i czasie prezentacji, każdorazowo na co najmniej 5 dni roboczych przed jej planowanym terminem.

Co najmniej 3 dni robocze przed planowaną datą prezentacji, Wykonawca dostarczy ją Zamawiającemu pocztą elektroniczną.

Zamawiający dopuszcza możliwość przeprowadzenia prezentacji on-line. Na Wykonawcy spoczywać będzie organizacja spotkania za pomocą ogólnodostępnych – uzgodnionych z Zamawiającym – narzędzi do prowadzenia spotkań i prezentacji on-line, np. Zoom, Cisco Webex, itp.

#### **4.6. Sposób oznakowania materiałów z badania i ich format**

Wszystkie materiały (papierowe oraz elektroniczne oraz zawierające je nośniki danych) muszą zawierać oznaczenia zgodne z „Księgą Identyfikacji Wizualnej znaku marki Fundusze Europejskie i znaków programów polityki spójności na lata 2014-2020”<sup>4</sup>. Wykonawca otrzyma od Zamawiającego zestaw znaków, jakimi zobowiązany będzie oznakować wszystkie materiały z badania.

Wykonawca prześle Zamawiającemu wszystkie produkty z badania w postaci elektronicznej – pocztą e-mail w plikach o rozszerzeniu doc (lub ppt lub innym umożliwiającym edycję) oraz w pdf.

---

<sup>4</sup> Dokument dostępny pod adresem:  
[https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/49391/Ksiega\\_Identyfikacji\\_Wizualnej\\_2014-2020\\_2017.pdf](https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/49391/Ksiega_Identyfikacji_Wizualnej_2014-2020_2017.pdf)

#### 4.7. Standardy dostępności

Wszystkie produkty badania, jak i samo badanie musi spełniać standardy dostępności. Są one obowiązkowe dla wszystkich podmiotów, które realizują projekty z Funduszy Europejskich.

Oznacza to między innymi:

- Przygotowanie tekstów czcionką bezszeryfową, wielkości min. 11-12 pkt;
- Stosowanie interlinii min. 1,15;
- Wyrównanie tekstu do lewej strony;
- Wklejone obrazy i wykresy powinny mieć opis/tekst alternatywny – opisujący osobie niewidomej, co znajduje się na obrazie/wykresie, gdy tekst jest czytany przez czytnik;
- Tekst powinien zostać podzielony na akapity, z zastosowaniem nagłówków i automatycznych spisów treści;
- Tabele muszą zostać przygotowane zgodnie z wytycznymi znajdującymi się na 51 stronie ww. Standardów.

„Standardy dostępności dla polityki spójności 2014-2020” dostępne są na stronie: [https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/55001/Zalacznik\\_nr\\_2\\_do\\_Wytycznych\\_h\\_w\\_zakresie\\_rownosc\\_i\\_zatwiedzone\\_050418.pdf](https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/55001/Zalacznik_nr_2_do_Wytycznych_h_w_zakresie_rownosc_i_zatwiedzone_050418.pdf)

Szczegółowe informacje zawarte są w części IV. Standard informacyjno-promocyjny. Rozdział 3. Materiały. Informacja pisana i Rozdział 4. Materiały. Informacja elektroniczna (od strony 48) oraz w części VI. Standard cyfrowy. Rozdział 3. Dokumenty elektroniczne (od strony 148) ww. Standardów.

#### 5. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Całość zamówienia zostanie zrealizowana w ciągu 100 dni kalendarzowych od dnia podpisania umowy.

Realizacja badania przebiegać będzie zgodnie z poniższym harmonogramem:

7



Fundusze Europejskie



Rzeczpospolita  
Polska



Ministerstwo  
Funduszy  
i Polityki Regionalnej

Unia Europejska  
Europejskie Fundusze  
Strukturalne i Inwestycyjne



ZADANIE WYKONAWCY	UWAGI ZAMAWIAJĄCEGO	TERMIN
Przekazanie przez Zamawiającego tekstów do badania		do <b>7 dni</b> od dnia podpisania umowy
<b>Przygotowanie noty metodologicznej</b>	Zamawiający przekaże Wykonawcy swoje uwagi oraz propozycje uzupełnień	do <b>11 dni</b> od dnia podpisania umowy do <b>4 dni</b> od dnia otrzymania projektu noty
<b>Przygotowanie noty metodologicznej uwzględniającej uwagi Zamawiającego</b>		do <b>18 dni</b> od dnia podpisania umowy
<b>Przygotowanie raportu z badania wraz z 12 raportami częściowymi</b>	Zamawiający przekaże Wykonawcy swoje uwagi oraz propozycje uzupełnień	do <b>85 dni</b> od dnia podpisania umowy do 8 dni od dnia otrzymania raportu z badania i raportów częściowych
<b>Przygotowanie raportu z badania wraz z 12 raportami częściowymi uwzględniającymi uwagi Zamawiającego</b>		do <b>100 dni</b> od dnia podpisania umowy
<b>Multimedialna prezentacja wyników badania przed Zamawiającym</b> Wykonawca dostarczy Zamawiającemu prezentację pocztą elektroniczną co najmniej <b>3 dni robocze przed planowaną datą prezentacji</b>		Wykonawca zostanie poinformowany o dacie i miejscu prezentacji na co najmniej 5 dni roboczych przed terminem



<p><b>Multimedialna prezentacja wyników badania na spotkaniu z przedstawicielami Komórek Organizacyjnych objętych badaniem</b></p> <p>Wykonawca dostarczy Zamawiającemu prezentację pocztą elektroniczną co najmniej <b>3 dni robocze przed planowaną datą prezentacji</b></p>		<p>Wykonawca zostanie poinformowany o dacie i miejscu prezentacji na co najmniej 5 dni roboczych przed terminem</p>
--	--	---

Wykonawca zobowiązany jest do sprawnej i terminowej realizacji badania oraz stałej współpracy z Zamawiającym, w tym:

1. konsultowania metodologii,
2. pozostawania w stałym kontakcie (kontakt telefoniczny oraz drogą elektroniczną; spotkania z Zamawiającym w miarę potrzeb; wyznaczenie osoby do kontaktów roboczych),
3. informowania o stanie prac, pojawiających się problemach i innych zagadnieniach istotnych dla realizacji badania.

## 6. FINANSOWANIE ZAMÓWIENIA

Projekt jest współfinansowany ze środków Funduszu Spójności Unii Europejskiej z Programu Pomoc Techniczna 2014-2020 oraz z budżetu państwa.

## 7. UMOWA NA REALIZACJĘ ZAMÓWIENIA

Informujemy, że Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej zawiera umowy/realizuje zamówienia na podstawie własnych wzorów stosowanych w Ministerstwie.

## 8. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

Termin składania ofert upływa w dniu **18 lutego 2021 r.**

Oferty prosimy składać w formie elektronicznej, **w dwóch plikach: formalna część oferty i osobno oferta merytoryczna**, na adres e-mailowy:  
**badania.DIP@mfipr.gov.pl**

## 9. SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

### 9.1 Wymagania niezbędne wobec Wykonawcy

#### DOŚWIADCZENIE ZESPOŁU REALIZUJĄCEGO ZAMÓWIENIE

Zespół realizujący zamówienie składał się będzie z osób, z odpowiednimi kwalifikacjami i doświadczeniem.

W skład zespołu będzie wchodzić co najmniej:

1. kierownik projektu, który będzie odpowiadał za sprawy organizacyjne i kontakty bieżące z Zamawiającym oraz za treść raportu z badania.  
Kierownikiem projektu może być pracownik analityczny, o którym mowa w pkt 2 lub 3.
2. pracownik analityczny, który ma kompetencje językoznawcze (ma wykształcenie kierunkowe – polonistyka, językoznawstwo lub pokrewne oraz min. 2 zrealizowane i udokumentowane projekty analizy językowej dla instytucji, w tym min. 1 dla urzędu administracji publicznej) i który będzie odpowiedzialny m.in. za badanie jakościowe;
3. pracownik analityczny, który ma kompetencje językoznawcze (ma wykształcenie kierunkowe – polonistyka, językoznawstwo lub posiada pokrewne oraz min. 2 zrealizowane i udokumentowane projekty analizy językowej dla instytucji, w tym min. 1 dla urzędu administracji publicznej) i który będzie odpowiedzialny m.in. badanie ilościowe.

Zamawiający wymaga skierowania do realizacji zamówienia minimum dwóch osób, które łącznie spełnią powyższe trzy wymogi.

## 9.2. Kryteria oceny ofert:

1. Cena - oferty będą oceniane według następującego wzoru<sup>5</sup>:

$$\text{Punkty w kryterium „cena”} = \frac{\text{cena oferty najtańszej}}{\text{cena oferty badanej}} * 60$$

2. Sposób realizacji zamówienia zawierający opis metodologii badania:
  - a. Opis koncepcji i sposobu realizacji badania – do 5 pkt.;
  - b. Opis sposobu przeprowadzenia analizy jakościowej tekstów wraz z cechami języka, które Wykonawca będzie badał i jak to zrobi – do 10 pkt., po 2 pkt za każdą cechę języka wraz z opisem;
  - c. Opis sposobu przeprowadzenia analizy ilościowej tekstów – do 5 pkt.;
  - d. Opis minimum 10 parametrów szczegółowych wykorzystanych do analizy ilościowej tekstów – do 15 pkt., po 1,5 pkt za każdy parametr wraz z opisem;
  - e. Rozszerzenie liczby kategorii tekstów – do 5 punktów, po 1 pkt. za każdą dodatkową kategorię.

Wykonawca może uzyskać maksymalnie 100 punktów.

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta z największą liczbą punktów, tj. przedstawiająca najkorzystniejszy bilans kryteriów oceny ofert, o których mowa powyżej. Jeżeli nie będzie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie oferty lub więcej ofert będą przedstawiać taki sam bilans kryterium oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z najniższą ceną. Oferta, która w kryteriach merytorycznych otrzyma mniej niż 20 punktów, zostanie odrzucona.

---

<sup>5</sup> Oceniana będzie cena maksymalna za realizację całości zamówienia.

### 9.3 Treść oferty

Oferta Wykonawcy powinna zawierać:

1. formularz ofertowy zawierający m.in. koszty wykonania zamówienia w kwocie netto i brutto; koszty te muszą obejmować wszystkie czynności związane z wykonaniem zadania (załącznik nr 1).
2. informacje i dokumenty potwierdzające spełnianie przez Wykonawcę warunków w zakresie doświadczenia zespołu badawczego, o którym mowa w punkcie 9.1 OPZ przedstawione na wzorze tabeli w załączniku nr 2.
3. sposób realizacji zamówienia zawierający opis metodologii badania;

Wycena praw autorskich majątkowych przez Wykonawcę odbędzie się na etapie podpisywania umowy.

Zamawiający zastrzega sobie prawo do kontaktu z Oferentami w celu uzyskania dodatkowych wyjaśnień.

Zamawiający informuje, iż całościowa oferowana cena stanowi informację publiczną w rozumieniu Ustawy o dostępie do informacji publicznej z dnia 6 września 2001 r. (Dz. U. z 2001 r. Nr 112 poz 1198 z późn. zm.).

#### Informacja o przetwarzaniu danych osobowych:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Minister Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej, z siedzibą w Warszawie, ul. Wspólna 2/4, tel.: 22 250 01 30.
2. Kontakt do Inspektora Ochrony Danych: [iod@mfipr.gov.pl](mailto:iod@mfipr.gov.pl).
3. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane w celach związanych z zawarciem i realizacją umowy i w oparciu o art. 6 ust. 1 lit. b rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych

12



Fundusze Europejskie



Rzeczpospolita  
Polska



Ministerstwo  
Funduszy  
i Polityki Regionalnej

Unia Europejska  
Europejskie Fundusze  
Strukturalne i Inwestycyjne



osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str.1).

4. Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępniane podmiotom do tego uprawnionym na podstawie odrębnych przepisów.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celów przetwarzania, w tym do czasu upływu okresu przedawnienia zobowiązania podatkowego wynoszącego 5 lat i nie krócej niż okres wskazany w przepisach o archiwizacji.
6. Pani/Pana dane osobowe nie będą podlegać zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji lub profilowaniu.
7. Podanie danych jest dobrowolne, ale niezbędne do dla wyboru wykonawcy, zawarcia umowy oraz realizacji umowy.
8. Przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do treści swoich danych osobowych oraz ich sprostowania.
9. W przypadku przekazywania Zamawiającemu danych osobowych w sposób inny niż od osoby, której dane dotyczą, Wykonawca zobowiązany jest do podania osobie, której dane dotyczą informacji, o których mowa w art. 14 rozporządzenia 2016/679.
10. Przysługuje Pani/Panu również prawo do złożenia skargi w związku z przetwarzaniem ww. danych osobowych do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

## **UWAGA**

Oferta nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu Cywilnego, jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo zamówień publicznych. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od udzielenia zamówienia bez podania przyczyn.

